



Kursplan

Fakulteten för konst och humaniora
Institutionen för språk

4FR314 Introduktion till översättning - Franska, 30 högskolepoäng
Introduction to Translation - French, 30 credits

Huvudområde

Franska

Ämnesgrupp

Franska

Nivå

Avancerad nivå

Fördjupning

A1N

Fastställande

Fastställd 2009-12-14.

Reviderad 2024-03-28. Ändringar av kurslitteratur i delkurs 3

Kursplanen gäller från och med hösttermin 2024.

Förkunskaper

Grundläggande behörighet för studier på avancerad nivå. Franska 1-90 hp inklusive examensarbete på 15 hp, samt Svenska 3 och Engelska 5.

Mål

Förväntade resultat för kursen som helhet:

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna

- redogöra för och tillämpa översättningsvetenskapliga modeller och teorier,
- identifiera och analysera olika franska och svenska texttyper,
- analysera översättningar med hjälp av kontrastiv språkanalys,
- använda digitala hjälpmedel för översättning.

Delkurs 1. Fransk språkstruktur, 5 hp

Efter avslutad delkurs ska den studerande kunna

- redogöra för det franska språkets grammatiska struktur och kunna genomföra grammatisk analys av språkliga strukturer i franskan.

Delkurs 2. Text- och genrekunskap, 5 hp

Efter avslutad delkurs ska den studerande kunna

- tillämpa olika metoder för att analysera olika textsorter med avseende på språksituation, funktion och stil,
- redogöra för språkspecifika textuella drag i olika texttyper samt göra relevanta jämförelser mellan de aktuella språken,
- redogöra för och tillämpa textteoretiska termer och begrepp i analyser,
- identifiera kontextuella faktorer av betydelse för textanpassning till olika mottagare inom olika genrer.

Delkurs 3. Svensk sakprosa: språkriktighet och textstruktur, 5 hp

Efter avslutad delkurs ska den studerande kunna

- kritiskt granska och diskutera texter med stöd av gällande skriftspråksnormer i svenska språket,
- analysera sakprosatexters uppbyggnad utifrån strukturers och genrers betydelse,
- tillämpa teoretiska kunskaper om textstrukturer inom svensk sakprosa med hänsyn till läsbarhet, funktion och mottagaranpassning.

Delkurs 4. Introduktion till översättningsteori och -praktik, 15 hp

Efter avslutad delkurs ska den studerande kunna

- på ett grundläggande sätt redogöra för och tillämpa översättningsvetenskapliga metoder och teorier,
- ur ett språkkontrastivt perspektiv identifiera och kategorisera olika typer av översättningsförändringar, främst avseende språkparet franska–svenska,
- sammanfatta och självständigt granska översättningsteorier,
- på ett effektivt sätt utnyttja relevanta hjälpmedel för översättningsverksamhet såsom digitala översättningsverktyg och databaser.

Innehåll

Kursen behandlar svenska och franska sakprosatexter ur både ett grammatiskt och ett textuellt perspektiv. Även frågor som gäller svensk språkriktighet och mottagaranpassning behandlas. Kursen belyser också centrala aspekter av översättningsteorin utifrån översättningar av olika texttyper. I kursen ingår även en introduktion till digitala översättningsverktyg. Kursen består av fyra delkurser:

Fransk språkstruktur 5,0 hp

Delkursen behandlar fransk språkstruktur med fokus på grammatiska strukturers form och funktion. Dessutom studeras ordföljdvariation och specifika konstruktionstyper såsom finita och infinita satser och passiver. En del språkkontrastiva moment ingår.

Text- och genrekunskap 5,0 hp

Delkursen behandlar diskursanalys och stilistik. De studerande ges möjlighet att tillägna

sig sådan språkspecifik textkunskap att de dels kan ta ställning till och bedöma texter av olika slag, dels kan analysera texter i olika genrer på franska.

Svensk sakprosa: språkriktighet och textstruktur 5,0 hp

Delkursen behandlar svenska sakprosatexters genrer och strukturer från ett språkvetenskapligt perspektiv. Kursen innehåller teoretiska moment om språkriktighet, genredrag och textstruktur. De studerande diskuterar och tillämpar olika analytiska verktyg på autentiska sakprosatexter i syfte att utveckla textmedvetenhet och metaspråklig kunskap.

Introduktion till översättningsteori & -praktik 15,0 hp

Delkursen behandlar teorier och metoder inom översättningsvetenskapen. Översättningsteori tillämpas i kontrastiv analys och analys av praktiska översättningsproblem. Olika texter som journalistisk prosa, manualer och EU-texter används som underlag för grammatisk, semantisk och pragmatisk analys. Därtill ges en introduktion till användning av datorbaserade översättningshjälpmedel. De studerande får i samband med en workshop arbeta med översättningsminnen.

Undervisningsformer

Undervisningen sker främst genom föreläsningar, övningar och inlämningsuppgifter via universitetets lärplattform, men digitala träffar förekommer. Deltagande vid seminarier och andra examinerande moment är obligatoriskt.

Undervisningen bedrivs på svenska och franska.

Examination

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd.

För betyget Godkänd ska kursens mål vara uppnådda. Betygskriterier för betyget Väl godkänd meddelas skriftligen vid kursstart. För betyget Väl godkänd på hela kursen krävs Väl godkänd på minst 20 högskolepoäng.

Delkurs 1

Examinationen består av två moment:

Skriftlig tentamen, 3 hp

Skriftlig inlämningsuppgift, 2 hp

Skriftlig tentamen betygsätts med G, VG eller U, och den skriftliga inlämningsuppgiften med G eller U.

Delkurs 2

Examinationen består av två moment:

Muntlig presentation, 2 hp

Skriftlig inlämningsuppgift, 3 hp

Delkursen examineras genom en muntlig presentation, som betygsätts endast med G eller U, samt en skriftlig inlämningsuppgift, som betygsätts med G, VG eller U.

Delkurs 3

Delkursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd. Kursmålen examineras utifrån förmågan att dels tillämpa textanalytiska metoder och dra slutsatser av resultaten, dels att producera ändamålsenliga texter. Examinationen sker genom löpande bedömning av de studerandes muntliga och skriftliga uppgifter samt deltagande vid seminarier. Vid betyget Underkänd kan uppgifter kompletteras. Detta sker då i samråd med undervisande lärare.

Delkurs 4

Delkursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd. Delkursen examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter.

Om universitetet beslutat att en student har rätt till särskilt pedagogiskt stöd på grund av funktionsnedsättning, har examinator rätt att ge ett anpassat prov eller att studenten genomför provet på ett alternativt sätt.

Förnyad examination ges i enlighet med Lokala regler för kurs och examination på grundnivå och avancerad nivå vid Linnéuniversitetet.

Kursvärdering

Under kursens genomförande eller i nära anslutning till kursen genomförs kursvärdering. Resultat och analys av genomförd kursvärdering ska skyndsamt återkopplas till de studenter som genomfört kursen. Studenter som deltar vid nästa kurstillfälle erhåller återkoppling vid kursstart. Kursvärdering genomförs anonymt.

Övrigt

För att delta i kursen krävs tillgång till Office-paketet. Studenter får tillgång till Office 365 gratis genom att följa guide på serviceportalen.lnu.se.

Kurslitteratur och övriga läromedel

Delkurs 1. Fransk språkstruktur

Eriksson, Olof. 1997. *Språk i kontrast: en jämförande studie av svensk och fransk meningsstruktur*. Göteborg: Akademiförlaget (utdrag) (tillhandahålles av institutionen).

Larsson-Ringqvist, Eva. 2003. "Passivbruket i svenskan och franskan". I: *Ordföljd och informationsstruktur i franska och svenska*. Växjö: Växjö University press. 22 s. (tillhandahålles av institutionen).

Material som tillhandahålles av institutionen, ca 100 s.

Referenslitteratur:

Tegelberg, Elisabeth. Senaste upplagan. *Från svenska till franska: Kontrastiv lexikologi i praktiken*. Lund: Studentlitteratur. 245 s.

Delkurs 2. Text- och genrekunskap

Adam, Jean-Michel. Senaste upplagan. *Narrativité et généricité des textes*. L'Harmattan-Academia, coll. Sciences du langage : carrefours et points de vue. 324 s.

Material som tillhandahålles av institutionen, ca 100 s.

Referenslitteratur:

Biber, Douglas & Conrad, Susan. Senaste upplagan. *Register, genre and style*. Cambridge: Cambridge University Press. 344 s.

Gardes Tarmine, Joëlle. Senaste upplagan. *La stylistique*. Armand Colin. 240 s.

Lundquist, Lita. Senaste upplagan. *L'analyse textuelle: Méthode, exercices*. Köpenhamn: Handelshøjskolens Forlag, Serie J, nr 22. 157 s.

Delkurs 3 Svensk sakprosa: språkriktighet och textstruktur, 5 hp

Bylin & Melander (red.) (2023). *Språkrådet rekommenderar. Perspektiv, metoder och avvägningar i språkriktighetsfrågor*. Stockholm: Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen. (288 s., varav 30 s. + eget urval läses) (Fritt tillgänglig på: <https://www.diva-portal.org/>).

Josephson, Olle (2009). "Att styra språk: Om språkpolitikens möjligheter och begränsningar". I: Svensson, Conny (red.). *Årsbok 2008. Kungliga Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala*. Uppsala: Kungl. Humanistiska vetenskaps-samfundet, s. 149–173. (24 s.) (Fritt tillgänglig på: <https://www.diva-portal.org/>).

Rösare, Sara & Mattson, Anki. Senaste upplagan. *Uppdrag textgranskning. En bok om att förbättra andras texter*. Stockholm: Producta. (169 s.)

Språkrådet. Senaste upplagan. *Svenska skrivregler*. Skrifter utgivna av Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen. Stockholm: Liber. (308 s., varav urval om ca 150 s. läses)

Vogel, Anna. 2019. "To evaluate corpus planning. A case of a Swedish language policy action concerning terms for disability." *Current Issues in Language Planning* 1/21, s. 88–104. (17 s.)

Ytterligare material tillhandahålles av institutionen (max 100 s.)

Referenslitteratur

Språkriktighetsboken. (2016). Utarbetad av Svenska språknämnden. 2:a upplagan. Stockholm: Norstedts. (413 s.)

Elektroniska resurser

Klarspråks hjälpen. Institutet för språk och folkminnen. (Fritt tillgänglig på <https://www.isof.se/stod-och-sprakrad/spraktjanster/klarsprakshjalpen>)

Sketch Engine. (Tillgänglig för inloggade via UB)

Språkbanken Text vid Göteborgs universitet. (Fritt tillgänglig på <https://spraakbanken.gu.se>)

Svenska Akademiens digitala resurser SAOL, SO, SAOB och SAG. (Fritt tillgängliga på <https://svenska.se/>)

Delkurs 4. Introduktion till översättningsteori & -praktik

Guidère, Mathieu. Senaste upplagan. *Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain*. Louvain-la-Neuve: De Boeck, Traducto. 184 s.

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta – Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur. 371 s. ISBN: 9789144045122

Lakoff, George & Johnson, Mark. Senaste upplagan. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press. Kapitel 1–10.

Munday, Jeremy, Ramos Pinto, Sara & Blakesley, Jacob. Senaste upplagan. *Introducing translation studies. Theories and applications*. London: Routledge. 324 s

Material som tillhandahålles av institutionen, ca 200 s.

Referenslitteratur:

Språkrådet. Senaste upplagan. *Från ett språk till ett annat: om översättning och tolkning*. Stockholm: Norstedts. 268 s.

Språkrådet. Senaste upplagan. *Svenska skrivregler*. Skrifter utgivna av Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen. Stockholm: Liber.